

# 韓國《新字典》引《禮記》異文研究\*

王平 羅雅麗

內容提要：字典引文獻中的異文反映了用字的地域性和時代性，是研究漢字域外傳播和使用的重要切入點。本文基於韓國《新字典》數據庫，在對其引《禮記》例句窮盡性統計和系統整理的基礎上，與《十三經注疏》中的《禮記》逐一對照，找出《新字典》引《禮記》異文 100 個，並歸納為 5 種類型，試以此線索探討漢字在域外發展演變的某些特點及規律。

關鍵字：韓國《新字典》；引《禮記》；異文；類型

## 一、引言

### 1. 韓國《新字典》

韓國《新字典》（以下簡稱《新字典》）刊行於 1915 年，署名作者為崔南善，實際執筆者為柳瑾。《新字典》全書分四卷，收錄一萬三千餘字。以《康熙字典》為底本，沿襲《康熙字典》214 部的編排方法，收錄字頭為楷書。其體例為先注韓音，再釋義（漢文注釋和諺文注釋）。釋義時先釋本義，再釋假借和通假，每項釋義用“○”隔開，所有義項均引用中國經典作為例句，釋義之後注明韻部，韻部基本遵照《全韻玉篇》韻部。韻部之後標明異體字與通假字。《新字典》其在引書時一般只記書目，不標出具體篇目。在眾多的韓國古代漢文字典中，《新字典》不僅是第一部以“字典”命名的字典，也是第一部引中國古代經典文獻最豐富的一部字典。《新字典》成書于韓國近代，近代韓國淪為日本的殖民地，語言文字處於混亂狀態，當時韓國國內漢字與諺文兩種文字結合使用代替了漢字獨行的局面，並且獨用諺文，限制漢字、漢文的呼聲甚囂塵上。在這種背景下，《新字典》產生。《新字典》的創作，正是為了傳承傳統文化，保存漢字及漢字詞語，抵制外來文明的侵入，發揚民族獨立精神，如《新字典·敘》說“韓國的歷代典籍不可全棄，一世習染不可猝變；既要繼承舊文化，又要宣導新文明。”可見《新字典》的成書有其深厚的歷史背景，作為一部傳承文化的字典，其內容對於漢字域外傳播史有不可忽視的價值。

### 2. 異文

學界對“異文”有多種不同的解釋：陸宗達、王寧認為：“異文指同一文獻的不同版本中用字的差距，或原文與引文用字的差異”。<sup>①</sup>《漢語大詞典》：“凡同一書的不同版本，或不同的書記載同一事物而字句互異，包括通假字和異體字，都稱異文。”<sup>②</sup>《實用中國語言學詞典》：“指相同典籍在不同版本(包括其他著述中的引文)中的不同文字。一般指用字的不同，其中還包括古今字、異體字、通假字等；也指同義詞代替或其他文字訛誤等情況。”<sup>③</sup>本文所稱異文是指《新字典》引《禮記》與《十三經注疏》之《禮記》兩個版本中用字的差距，也即引文與原文用字的差異。

### 3. 韓國《新字典》數據庫

\* 基金項目：中國 國家社會科學基金重大項目“韓國傳世漢字字典文獻集成”（14ZDB108）。

<sup>①</sup>陸宗達，王寧，《訓詁學方法論》（中國社會科學出版社，1983），第 109 頁。

<sup>②</sup>羅竹風主編，《漢語大詞典》（漢語大詞典出版社，1991），第 1343 頁。

<sup>③</sup>葛本儀主編，《實用中國語言學詞典》（青島出版社，1992），第 235 頁。

由中國國家社會科學基金重大項目《韓國傳世漢字字典文獻集成》課題組開發的《新字典》數據庫是一個面向文本處理的多功能檢索軟件。該庫根據《新字典》的特點，設計了編號、字頭、部首、全文等檢索路徑。該庫的運行環境為 Windows XP, 7, 8, 8.1 或 10 (運行系統); NET Framework V4.0 (運行平臺)。支持字庫: 中文宋體、宋體方正超大字符集擴展 A、B; 韓文 Batang、HaansoftBatang; 自造字體 xinzidian。用戶可以在查詢欄目輸入相關信息，即可獲得準確的信息。

## 二、韓國《新字典》引《禮記》異文整理

《禮記》是中國古代重要經典文獻。由西漢戴聖在對秦漢以前漢族禮儀著作加以輯錄的基礎上編纂而成。《禮記》主要記錄社會制度、禮儀制度和人們的觀念，共 49 篇，具體篇目如下：《曲禮》(上)，《曲禮》(下)，《檀弓》(上)，《檀弓》(下)，《王制》，《月令》，《曾子問》，《文王世子》，《禮運》，《禮器》，《郊特牲》，《內則》，《玉藻》，《明堂位》，《喪服小記》，《大傳》，《少儀》，《學記》，《樂記》，《雜記》(上)，《雜記》(下)，《喪大記》，《祭法》，《祭義》，《祭統》，《經解》，《哀公問》，《仲尼燕居》，《孔子閒居》，《坊記》，《中庸》，《表記》，《緇衣》，《奔喪》，《問喪》，《問傳》，《三年問》，《深衣》，《投壺》，《儒行》，《大學》，《冠義》，《昏義》，《鄉飲酒義》，《射義》，《燕義》，《聘義》，《喪服四制》。本文整理異文所依據的《禮記》版本為 1980 年 10 月由中華書局影印出版的《十三經注疏》。

因《新字典》在引用《禮記》時除了《大學》和《中庸》兩篇名言篇名外，引其他篇目時皆以《禮記》混言之，無具體篇目名。究其原因，筆者認為是因為這兩篇後來成為“四書”的內容，經常作為科舉取仕的考試內容，地位重要，故直接稱引《大學》《中庸》。本文將此兩篇也列為另例，暫不納入本文整理和研究範圍。我們對《新字典》中引《禮記》異文的整理方法是，首先基於《新字典》數據庫，以“《禮記》”為關鍵詞進行檢索，得出《新字典》引用《禮記》共 1004 條。但由於《禮記》篇目眾多，且無具體篇名，對整理《新字典》引用《禮記》篇目造成了困難，所以我們的第二步工作主要是將《新字典》引用《禮記》的 1004 條逐一與《十三經注疏》中的《禮記》本進行對照，找出所引《禮記》篇目，將原文與引文逐一對照，然後找出異文。現將整理結果以表格形式呈現如下。

《禮記》篇目	《新》引《禮》 總數據	《新》引《禮》 相同數據	《新》引《禮》 異文數據
曲禮(上下)	212	192	20
檀弓(上下)	94	80	14
王制	48	45	3
月令	149	134	15
曾子問	5	3	2
文王世子	15	13	2
禮運	32	29	3
禮器	14	13	1
郊特牲	16	15	1
內則	65	61	4
玉藻	60	54	6
明堂位	11	9	2

喪服小記	1	1	0
大傳	4	4	0
少儀	22	17	5
學記	30	28	2
樂記	51	48	3
雜記（上下）	18	18	0
喪大記	13	13	0
祭法	1	1	0
祭義	16	15	1
祭統	7	7	0
經解	3	3	0
哀公問	4	4	0
仲尼燕居	1	1	0
孔子閒居	1	1	0
坊記	10	10	0
表記	13	12	1
緇衣	9	8	1
問喪	3	2	1
服問	2	2	0
問傳	1	1	0
三年問	4	4	0
深衣	3	3	0
投壺	5	4	1
儒行	43	33	10
冠義	2	2	0
昏義	2	2	0
鄉飲酒義	4	3	1
射義	4	4	0
聘義	6	5	1
總計	1004	904	100

由上表可知《新》引用《禮記》之《曲禮》條目最多，其次為《月令》。《禮記》的 49 篇中並不是每篇都被引用，如《奔喪》、《燕義》、《喪服四制》這 3 個篇目就沒有被《新》引用。根據我們的統計和調查，《新》引所《禮記》書證，絕大多數與原文相同，含有異文的引文只占全部引文的十分之一。

### 三、韓國《新字典》引《禮記》異文類型

分類是科學研究的基礎。但是分類的標準有時往往難以涵蓋全部。我們根據《新字典》引《禮記》中異文產生的原因，將其分為 5 類：異體字異文、古今字異文、通假字異文、形訛異文、義近替代異文。

#### 1. 異體字異文

某字引文與原文字形差異，但所表音義相同。

### 1.1 異構異文

- (1)《新字典》：“唱，導也。《禮》二唱三歎。”按：《禮·樂記》“壹倡而三歎。”鄭玄注：“倡，發歌句也。”
- (2)《新字典》：“帶，佩也。《禮》帶以弓鞬。”按：《禮·月令》“帶以弓鞬。”(3)《新字典》：“鷄，知時畜，翰音，有五德。《禮》鷄曰翰音。”按：《禮·曲禮下》“雞曰翰音。”《說文》：“雞，知時畜也。从隹，奚聲。鷄，籀文雞從鳥。”(8)《新字典》：“題，額也。《禮》南方曰蠻，雕題交趾。”按：《禮·王制》“南方曰蠻，雕題交趾。”《字彙》：“趾與趾古字通用。”趾，可分析為从卩止聲。趾，可分析為从足止聲。此為改換義符。

### 1.2 異寫異文

- (1)《新字典》：“橈，衣架。《禮》男女不同橈架。”按：出自《禮·曲禮上》“男女不雜坐，不同橈枷。”
- (2)《新字典》：“槩，平斗斛。《禮》仲春之月，正權槩。”按：出自《禮·月令》“仲春之月，正權概。”

### 2. 古今字異文

某字引文與原文字形差異，引文用今字，原文用古字。

- (1)《新字典》：“卒，死也。《禮》大夫曰卒，士曰不祿。”按：《禮·曲禮下》“大夫曰卒，士曰不祿”。
- (2)《新字典》：“脔，生肉。《禮》飲脔而苴熟。”按：《禮·禮運》“然後飯腥而苴孰。”
- (3)《新字典》：“樨，懸衣具。《禮》不敢懸於夫之樨。”按：《禮·內則》“不敢懸於夫之樨。”
- (5)《新字典》：“怨，恚也。《禮》外舉不避怨。”按：《禮·儒行》“外舉不辟怨。”
- (6)《新字典》：“鷓，鷓鴣，黃鳥。《禮》仲春鷓鴣鳴。”按：《禮·月令》“仲春之月，倉庚鳴。”

### 3. 通假字異文

某字引文與原文字形差異，引文或用本字，或用通假字。

- (1)《新字典》：“柩，棺也。《禮》柩不蚤出不暮宿。”按：《禮·曾子問》“夫柩不蚤出，不莫宿。”《段注》：“蚤，經傳多段借為早字。”
- (2)《新字典》：“溷，穢也。《禮》君子不食溷餘。”按：《禮·少儀》“君子不食圜腴。”孔穎達疏：“腴，豬犬腸也。”“餘”與“腴”兩字通假。
- (3)《新字典》：“鬣，馬領毛。《禮》夏駱馬黑鬣，周黃馬鬣鬣。”按：《禮·明堂位》“夏后氏駱馬黑鬣，殷人白馬黑首，周人黃馬鬣鬣。”《說文解字注·艸部》：“从艸番聲。”《說文通訓定聲》：“蕃，段借為鬣。”
- (4)《新字典》：“爭，辨也。《禮》分爭辨訟，非理不決。”按：今本《禮·曲禮上》“分爭辨訟，非禮不決”。“理”與“禮”通假。

### 4. 形訛異文

引文與原文因字形相近產生訛誤。

- (1)《新字典》：“芽，萌也。《禮》是月也，安萌芽。”按：《禮·月令》“是月也，安萌牙。”“萌”與“明”形體相近而訛誤。
- (2)《新字典》：“側，傾也。《禮》母側聽。”按：《禮·曲禮上》“毋側聽。”因形體相似而訛誤。

### 5. 義近替代異文

某字引文與原文義相同或相近。

(1)《新字典》：“息，姑息，安也。《禮》小人之愛人也以姑息。”按：《禮·檀弓上》“細人之愛人也以姑息。”《廣雅》：“細，小也。”《玉篇》：“小，細也。”兩字有相同義項，故能換用。

(2)《新字典》：“毛，二毛，髮班白。《禮》古之征伐者，不獲二毛。”按：《禮·檀弓下》“古之侵伐者，不斬祀、不殺厲、不獲二毛。《書·胤征》：“胤征”，孔傳：“奉辭伐罪曰征。”孔穎達疏：“奉責讓之辭，伐不恭之罪，名之曰征。”《春秋胡傳》：“聲罪繳討曰伐，潛師掠境曰侵。”兩者在義項上有相通之處，故能換用。

(3)《新字典》：“牽，速也。《禮》君子之教諭也，道而勿牽。”按：《禮·學記》“故君子之教諭也，道而弗牽。”“勿”與“弗”都可作為否定副詞使用，因而能互換。

(4)《新字典》：“稱，言也。《禮》君子稱人之善則爵之。”按：《禮·表記》“稱人之美則爵之。”美：善，好。而《新字典》則直接用“善”來表示“美”的義項。

《新字典》共引用《禮記》異文 100 例，其反映出的用字特點主要有以下兩個方面：首先，異體字異文比例較大，且主要表現在表義構件的換用。其次是古今字異文比例次之，引文用今字的類型主要體現於在古字的基礎上增加表意構件。構件的換用或增加是《新字典》引《禮記》異文產生的主要手段。該現象主要發生在形聲字中。形聲字是把已有的構件當作表義符號和表音符號組成的，由表義構件提示該字的意義類屬，由表音構件提示該字的讀音。一般稱前者為形符，後者為聲符。形聲字的造字理據具體體現於形符表義，聲符表音。漢字屬於音意文字，伴隨著語言語音的發展，其表音表意功能雖然有所退化，但是，形聲字的聲符意符仍然具有一定的提示性。從漢字認知角度來看，如果有了明確的表音和表義成份，漢字就便於認識和記憶。在域外漢字的傳播過程中，漢字職能的發揮，是由兩個不可或缺的環節合成的，這就是書寫與認讀。就認讀而言，人們總希望符號形象，易於識別；就書寫而言，人們又是希望符號簡單，便於描摹。在“易寫”與“易識”兩者的交互矛盾中，人們既要最大限度地減少漢字的構件和筆劃，又要保證必要的表意性和區別度。在漢字傳播的過程中，為了書寫快捷甚至不惜因此破壞漢字的結構。但另一方面，為了改進文字的表意、表音功能，強化表意性與增加區別度，又不惜使構形加繁。所以字形的簡化是不可或缺的，字形的繁化同樣也是不可或缺的。從漢字繁化與簡化的最基本動機來說，兩者都是為了提高漢字的使用效率，為了在交際使用中能夠做到快速準確便捷。

漢字的域外傳播，一言以蔽之，也是一個求簡易、求區別的過程。求簡易是為了提高漢字使用的效率，求區別是為了提高漢字表達的準確率。漢字在本土的演進如此，在域外傳播過程中也是如此。只有使其既合於區別律的要求又符合簡易律的需要，使其達到“易學、易記、易用”三者和諧統一的境界，才能在非母語的國家具有生命力和穩定性。

總之，韓國《新字典》引《禮記》異文，再現了漢字在域外傳播過程中的使用情況，這些材料，為歷時漢字研究提供了豐富的原始材料，對研究漢字的域外傳播與使用情況、揭示其中的用字規律具有重要的意義和價值。字典異文是漢字在發展傳播過程中產生的主要變異形態之一，從某種意義上來說，掌握了韓國字典引文中的異文類型及特點，也就大致掌握了漢字在韓國傳播的規律和特點。

## 余論：從《新字典》引《禮記》看儒學對韓國的影響

關於中國儒學傳入朝鮮之時間，學界爭論的主要觀點有：商末箕子東走朝鮮時期引入；戰國燕與秦末中國移民引入；<sup>①</sup>漢初，衛滿率眾避難至朝鮮時傳入；<sup>②</sup>漢四郡建立時傳入；<sup>③</sup>

<sup>①</sup>柳承國：《韓國儒學史》（台灣商務印書館，1989），第 13 頁。

<sup>②</sup>張立文等主編：《中外儒學比較研究》（東方出版社，1998），第 144 頁。

<sup>③</sup>陳植鏞：《韓國儒文化史序論》，《韓國研究》第 1 輯，第 52 頁。

朝鮮百濟和新羅對峙時期傳入。<sup>①</sup>楊昭全說“某一種文化由三個部分構成：經典文獻、政治、制度以及由此形成之社會風俗、禮儀及所制器物等。而某一文化傳入他國或他民族之過程，這三個組成部分不可能一起共同傳入，一般皆是先傳入這種文化形成的禮儀、習俗或依其製造的器物，而後是政治、制度或宣揚這一文化之經典文獻。而這三者中最重者莫過於依其文化建立之政治制度。”<sup>②</sup>故楊先生認為，中國儒學傳入朝鮮之時間，應以漢四郡的建立（西元前 108 年）為宜。漢四郡初建立之時，朝鮮民俗為：“其田民飲食以籩豆，都邑頗放效吏及內郡賈人，往往以杯器食。”<sup>③</sup>所以，俎穀、籩豆、朝服、衣幘、鼓吹等儒家文物和立四郡、封五侯等體現儒家思想的政治、禮儀制度，在漢四郡建立與出現，標誌著儒學傳入朝鮮。儒學傳入後，對朝鮮各個時代的各個方面都有較大影響。下面將重點關注《禮記》對韓國的影響。公元 3~4 世紀，百濟設立完整的教育機構，講授儒家經典《五經》、《三史》等，且設有五經博士<sup>④</sup>。公元 682 年，新羅于禮部下設置主要講述中國儒學思想之教育機構——國學。公元 788 年，新羅設立讀書三品科的科舉考試制度，即從國學之學生中考取和選拔官吏。考試內容為儒家經典著作。考試分為三個等級，考試內容不同，如下：

上等科：“讀《春秋左氏傳》、若《禮記》，若《文選》而能通義兼明《論語》、《孝經》者為上”；

中等科：“讀《曲禮》、《論語》、《孝經》者為中”；

下等科：“讀《曲禮》、《孝經》者為下”<sup>⑤</sup>。

由考試制度的設置可以看出，新羅王廷對精通中國儒學思想人才之需求，也可以看出《禮記》在新羅時代的地位。高麗（918 年—1392 年）雖盛行佛教，但儒教並未受輕視。西元 958 年，高麗“始置科舉”。科舉考試基本上是界首試（初級）和禮部試兩級。界首試考試內容為：制述科“試以五言之韻詩一首”，明經科“試《五經》各一機”。禮部試的明經科考試內容主要是《尚書》、《周易》、《毛詩》、《春秋》、《禮記》等。朝鮮王朝時期（1392 年~1910 年），雖然有來自西方思想和本國“實學”對儒學造成衝擊，但儒學依然佔據主導地位，甚至在日本殖民統治時期，儒家思想和儒家經典成為朝鮮文化的立足根基。

《禮記》是中國“禮”文化的代表，集中反映了中國文化中各個階級所應當遵守的禮法。《新字典》作為韓國近代史上一部集大成字典，集中反映了當時韓國文化的正統和精華。《新字典》引書百餘種，經史子集皆有涉及，但其中引用《禮記》的條目最多，從這一點就可看出“禮”文化對其影響深刻，而且韓國民眾在日常生活中也傳承了《禮記》中所記錄的各種“禮”法。

## 主要參考文獻

- [1]王平，《〈说文解字〉全文检索》（软件）[M]，南方日报出版社，2004. 4.
- [2]王平，《汉字的形态》[M]，中国，河南，大象出版社，2007. 12.
- [3]王平，《中国异体字大系·楷书编》[M]，上海，上海书画出版社，2008. 12.
- [4]張涌泉：《漢語俗字研究》，北京，商務印書館，2010. 1.
- [5]漢語大字典編輯委員會，《漢語大字典》，四川出版集團，湖北長江出版集團，四川辭書出版社，崇文書局，2010 年第 2 版.

<sup>①</sup>樓宇烈，張西平主編：《中外哲學交流史》（湖南教育出版社，1998），第 6 頁。

<sup>②</sup>楊昭全：《中国—朝鲜·韩国文化交流史 1》（昆侖出版社，2004），第 200—201 頁。

<sup>③</sup>班固：《汉书·地理志》（中華書局，1962），第 1658 頁。

<sup>④</sup>楊昭全：《韓國文化史》（山東大學出版社，2009），第 31 頁。

<sup>⑤</sup>金富軾：《三國史記·新羅本紀》（乙酉文化社，1990），第 21 頁。

- [6]趙振鐸,《字典論》[M],上海,上海辭書出版社,2012.8.
- [7]裘錫圭,《文字學概要》(修訂本)[M],北京,商務印書館,2013.7.
- [8]王寧,《漢字構形學導論》[M],北京,商務印書館,2015.6.
- [9]王平,《中國文字發展史·魏晉南北朝文字》[M],上海,華東師範大學出版社,2015.7.
- [10]趙振鐸:《談異體字—為〈辭書研究〉百期作》[J],《辭書研究》第六期,1996.11.
- [11]王平,《論韓國朝鮮時期漢字字典的整理與研究價值》[J],《中國文字研究》第二十一輯,2015.8.